

# **PEDRO-GARDA-SOGBOGWAD**

## **2 PEDRO**

### **GEBE-SOGLENAID**

#### **Garda-nug**

Pedro garda-sogabo narmaksad. Pedro we-garda gwenadganse narmaksiid. Binsamardo, we-garda birga 64'gi narmakles-insaye.

*Pedro-Garda-Sogbogwadgi weyob sunmakle-  
naid*

Dakargu, dulemar-odurdakmalad-Bab-Jesús'ba-nue-nanaisurmalad gakansaar Bab-Dummad-Igargi dulemar-odurdakdimalad. Sogdimalad, Jesús gannar we-napnegse bar danikosurye, degisoggu, be galagwensuli nanaer, akarsuliddeeye. Pedro gwenadganga sogsiid, mer be we-dulemar-noar-odurdakdimalad itomaloye, bur nue-Bab-Jesús-Igarba-nanaer, bur nabirye.

Pedro gwenadganga sogbalid, Bab-Dummad, bela-dulemar eba nagubi abemaiye. A-ulale, Bab-Jesús amba yoggumaiye. Bab-Jesús-danikoeddi nue-danikoye. Degisoggu, Pedro napi gwenadgan unasiid, ega sogsiid, nue-gwage-swilidik bur be nanamarye.

We-gardagine, weyob ilemakar sunmaklenaid:

1. Gebe-sikwas-soglenaid (1:1-2).
2. Jesús'ba-nanaimalad nueddae-wilubmalad (1:3-15).
3. Cristo-na-e-gangued-oyosad daksamalad (1:16-21).
4. Gakansaar-dulemar-odurdakmalad sabsur-odurdaklegoed (2:1-22).

5. Bab-Jesús-gannar-danikoed-iba (3:1-18).

Be itogua.

## **1. GEBE-SIKWAS-SOGLENAID**

(1:1-2)

<sup>1</sup> Ani Simón-Pedro, Jesucristo-e-mai, degi, e-sapin-bur-dummadga-gumogaga nugsalesmogadid.

Jesucristo-anmar-Bab-Dummad, anmar-Abonogedid, e-ibmar-inniki-imaked-ular, bemark anmaryob Jesucristo'gi-bensuli gunonimarmogad. An bemarse garda narmaksiid. Be we-Jesucristo'gi-bensuliguedi, anmarga, degi, bemarka ibnuedga gunonikid.

<sup>2</sup> Bemark, Bab-Dummad-mag-dakedbali, degi, anmar-Dummad-Jesús-mag-dakedbali, Bab-Dummad bemarki bela-bela nued binsasun, degi, bela-bela ulubgi-bogidik bemark-itogega bemark-imakbarsun.

## **2. JESÚS'BA-NANAIMALAD NUEDDAEWILUBMALAD**

(1:3-15)

<sup>3</sup> Bab-Dummad na gangued-nika-maidba, degi, na ibmar-innikii-imakedba Jesucristo-mag-dakega anmar-imaksad. A-ular, Bab-Dummad na e-ganguedbali anmarga belagwapa ibmar-abeleged uksad, adi, anmar dula-gudii guegar, degi, anmar nue eba nanadii guegar.

<sup>4</sup> We-ibmarmarwali, Bab-Dummad, anmarga ibmar-nuegan-gargerbasailad, degi, ibmar-dummaganad-ukoye-sogsad uksad. Adi, anmar, abali, nabir Bab-Dummad-daedyob nanadii

guega, degi, anmar we-napneggi dule-ibmar-  
isganaginbi-binsadiidgi banguegar. Ar we-  
dulemar-e-ibmar-isgana-imaked emar-oichoged.

<sup>5</sup> Degisoggu, a-ular, nue be we-ibmargi alamak-  
nai gumarsun.

Jesucristo'gi-bensuli-be-gued ogannogo.

Be-nueddaed nue-oyodii be nanabalo.

Be-nueddaedgi, Bab-Dummad-magar-dake  
be nanabalo.

<sup>6</sup> Bab-Dummad-magar-dakedgi, sunna-san-  
dukin-bargaed-imakdii be gubalo.

Sunna-san-dukin-bargaedgi, ukurmakar-  
ibmar-imaksuli be nanadii gubalo.

Ukurmakar-ibmar-imaksulidgi, Bab-  
Dummad-ibmarbina-sogee be nanabalo.

<sup>7</sup> Bab-Dummad-ibmarbina-sogedgi,  
gwenadganbina-itogee be nanabalo.

Gwenadganbina-itogedgi, gwenadgan-sabee  
be nanabalo.

<sup>8</sup> Ar weyob be nanaele, Jesús-Igar-wisgulegedgi  
be nasgumai guoed, degi, anmar-Dummad-  
Jesucristo'ga bela-bela be ibmar-nuegan  
imakbaloed.

<sup>9</sup> Ar dule weyob nanasulirdi, e-ataked  
amba itakaa atakdo, ibyasuli gudiido, epenne-  
isgudigusad-ega-elilesad iesdo.

<sup>10</sup> Degisoggu, gwenadgan, Bab-Dummad napi-  
ragwadba bese gochamarsoggu, degi, napirag-  
wadba be-susmarsoggu, begi we-ibmarmar ise-  
nue-diglegar be imakmarsun. Ar deyob be nana-  
malale, be isguosurmalad.

<sup>11</sup> Ar degidbali, anmar-Dummad-  
Jesucristo-anmar-Abonoged, e-negdakmaid-

degisadeguadse bela-bela nuedgine anmar-abingaoed.

*Bab-Garda bur sunsogedid*

<sup>12</sup> A-ulale, ar amba be igar-soglesad wismar-inigwele, degi, egi napiragwadgi be odurdakles-inigwele, be ebinsadii gumalaga an bemarga we-ibmarmar obardii guoed.

<sup>13</sup> Amba an dula-gudiidgi we-igargi be-unaed bur nuedid.

<sup>14</sup> Ar an wisid, an emisgwasaar-gudiid an berguoed, ar anmar-Dummad-Jesucristo bato an-owisosad, ande emisgwasaar burgoye.

<sup>15</sup> A-ulale, an bemar-unaega bela-bela an alamaknaid, adi, an-burgwisad-sorba, bela we-ibmarmar be ebinsadii gumalagar.

### 3. CRISTO-NA-E-GANGUED-OYOSAD DAKSAMALAD

*(1:16-21)*

<sup>16</sup> Anmar-Dummad-Jesucristo-e-ganguedgi, degine, e-danikoedgi anmar bemargasunmaksadi, binsa yogasaar dulemar-na-e-nonogi-onoged an bemarga sogsasurmalad. Anmar-bemarga-sogsamaladi, anmar-sunnad anmar-ibyagwar, e-gangued-daksadba anmar bemarga sogsamalad.

<sup>17</sup> Bab-Dummad Jesucristo-nug-odummosad, degine, gangued-ega-uksabalid, anmar daksad. Deun, nibneg-yeerdakleged-akar gayaburba gandikidba gollar gusad, Jesucristo'gi sogsagusad: "We, An-Machi-sabedid.

We-Machigi an yeer itoged."

Mateo 17:5; Marcos 9:7; Lucas 9:35

18 Deun, anmar Dummad-Jesucristo'ba yala-islidikidgi gudigusgu, we-gayaburba-niba-gollar-gusad anmar itosad.

19 We-ibmar-gusadi, Bab-Dummad-gayaburba-barsogmalad iduar yoedse-ibmar-guoye-sogsagusad, bur bule barsognonikid. We-gayaburba, neg-ibguedse anmarga negsichidgi acha-gwallu-neg-mee-imakedyob, gued. Degi, bolegwadba-niis-dummad-nakwiardaeyobi, bemar-gwagegi imakmogoed.

20 Bab-Dummad-Gardagi yoedse-ibmar-guod-narmakaled geg dule na ebi-wargwen-e-itolegedba oduloged. We bela-bela anmar mag itogergebed.

21 Ar ade, Bab-Dummad-gayaburba-barsogmalad, wargwensaale yoedse-ibmar-guod-Bab-Dummad-sogsadgi na-e-itolegedba sogsasurmalad. Ar Bab-Dummad-sordamar-gwage-swilidikmalad Bab-Dummad-Burba-Isligwaled-sogedba sunmaksagusmalad.

## **4. GAKANSAAR-DULEMAR- ODURDAKMALAD SABSUR-ODURDAKLEGOED**

### **2**

*(2:1-22)  
(Judas 3-16)*

1 Israel-dulemar-abargi Bab-gayaburba-barsogmalad-napiragwadsulid gudii gusmalad.

Ar deyob bemar-abargi dule-odurdakmalad-napiragwadsulid gudidii gumarmogoed. Amar, odukuale, burbar emar-wiogega, Bab-Igar-Maid noar odurdakdamaloed.

Amar, Dummad-Jesús-isguedgi-e-onosadbela osulodmaloed. A-ulale, Bab-Dummad ukiagwar wedulemar-sabsur-odurdakega imaknonikoed.

<sup>2</sup> Dule-bukidar amar-galagwensuli-isgudimaladba akadmaloed. A-dulemar-nukad, dulemar Bab-Jesús-Igar-napiragwadgi galagwensuli sunmakdamarsunnoed, Bab-Igar, igar-isanaye.

<sup>3</sup> Dule-odurdakmalad-napiragwadsulid maniginbi-dogdar-binsamalad-ular, gakansaar bemargi mani-onodamaloed. Amar dulemarga-sabsur-odurdakleged-igar-maidgi gwen wakinnosurmamad, ar Bab-Dummad bato amargi sogsad, wemar sabsur-odurdaklegedsemaloye.

<sup>4</sup> Ar Bab-Dummad, baliwiturmar-isgusmaladgarbela, mer sabsur-be-odurdakoye ega gwen sogsasulid, sabsur-odurdaksagusad. Bab-Dummad a-baliwiturmar nianegsichidgi sabsur-odurdakega galu-yaba metegusad. Agi Bab-Dummad-ega-igar-itogedse galesii gumaloed.

<sup>5</sup> Degine, Bab-Dummad epenne-dulemar-galagwensuli-isgudigusmalad sabsur-odurdaksa gusad, gwen wile daksasulid.

Deun, Bab-Dummad belagwapa dulemar-we-napneggi-bukmalad e-galagwensuli-isgudimalad-ular, muu-dummad egi omulusgu, unnila igar-innikigwadgi-sunmakdigusad-dule-Noé, degine, e-gwenadgan-walagugled (7), amarbi abonos gusad.

<sup>6</sup> Deginbali, muu-dummad-nosad-sorba, Bab-Dummad, neggweburmar-gwabo, Sodoma, degi, Gomorra, osulos gusad, burubi-nai imaksad. Adi,

dule-galagwensuli-nanamaladga oyolegega, degi, wemar, a-dakalir, egi binsamalagar.

<sup>7</sup> Deunni, Bab-Dummad, unnila dule-nueddaed-Lot, degi, e-sisganmala abonos gusad. A-Lot'de, dulemar-galagwensuli-isgudimaladba bukib binsadii gusad.

<sup>8</sup> We-Lot, we-dulemar-galagwensulidamalad-abargi-gudigusgu, amar-galagwensuli-nanaed-dakdigusgu, degine, amar-galagwensulisunmakmalad-itodigusbargu, bane-bane nue-gwagegi bukib amarba binsadii nanasad.

<sup>9</sup> Ar Bab-Dummad, dulemar-nuegan, e-dobee-nanamalad, isguedgi-wilubdaklealir, bendakdaed, adi, mer isguegar. Ar dule-isganamardi, sabsur-odurdaklegoed-ibaganga osabosad, adi, a-ibagangi sabsur-odurdaklemalagar.

<sup>10</sup> Dulemar-we-napneggi-san-isgumaladbananadimalad, galagwensulidamalad, Bab-Dummad-e-iduedga-imakbisurmalad, amar bur bule sabsur-odurdaklemaloed. Amar yogasaar gotebin damalad, degine, dobsuli burbar-dummagan-gandikmaladgi galagwensulisunmakmalad-dulemalad.

<sup>11</sup> Ar baliwiturmar bur a-dulemarba dutusur-inigwele, gannarba-inigwele, degite, a-baliwiturmar Bab-Dummad-asabin we-dulemar-burbar-gandikmaladgi gwen sabsur-gandikidgi egi sunmakdisurmalad.

<sup>12</sup> Ar we-dulemardi ibdurganyobid: Binsaed-satemalad, e-itolegedba gudimalad. Ibdurganyob, galegega gwalulesmalad, degine,

oburgwilegega gwalulesmalad. We-dulemardi na dukin e-igsawedgi bergudmaloed.

<sup>13</sup> Ibmar-galagwensuli-imaksadba na dukin wilemaloed. Ar ade, isguedgi bane-bane yeerwergudii na abemalad. Wemar, bemar-abargi mas gunnarmalar, yosgudamaladba, neggagadamaladba, bingedakledamalad, bemar-oichononimaloed.

<sup>14</sup> We-dule-odurdakmalad-napiragwadsulid omegan-dakder, yog egi galagwensur binsad-damalad, unnila isguedginbi binsadimalad. Wemar, dulemar-baisur-binsaed-galemalad-e-binsaed gadimalad. E-gwagegi unnila surbinsa ibmarbina sogdimalad. We-dulemar bato ukabsales-gudimalad-dulemalad.

<sup>15</sup> We-dulemar igar-innikigwadgi aibachamalad. Degisoggu, igar-napiragwadgi yoggu gudimarsunnad. Igi Beor-machi-Balaam-gusa, igar-isgana-imakedba manibina bur-yaisur-itosadyob, a-igarba we-dulemar nadmarmogad.

<sup>16</sup> Ar we-Bab-Dummad-gayaburba-barsoged-Balaam, ichakwadaedbali, moli-uayasuid-ibmar-berbegeg, ega duleyob ise-urwar sunmaksad. Deyob we-moli Balaam-ibmar-isgana-imaknadapid bargasad.

<sup>17</sup> We-dule-odurdakmalad-napiragwadsulid dia-dinnagwadyobmalad, mogir-gorosur-aibindanikidyob diisuli burwaba selegedyob gumalad. We-dulemar, degisadegu odurdaklesigumalaga, negsichid-naidse seledmaloed.

<sup>18</sup> Ar ade, dule-odurdakmalad-napiragwadsulid na bule-bule-sunmakedgine ibmar-nued-soged satemalad, binsa ee sunmakdimalad.



Galagwensuli-daedgine, degi, ibmar-galagwensulidbina-sogmaladgine, dulemar-gebe-ibmar-isganagi-wakicha-gudimalanad-e-binsaed gadimalad.

<sup>19</sup> Amar sogdimalad, na-be-itolegedba-gudisaed an bega ukmaloye, ar degite, emardi amba na dukin isguedgi gales gudimalad. Ar dule-gwensak ibmar-isganase galakuele, dule-galakusad ibmar-isgana-egi-obichad-e-maiga gunonidaed.

<sup>20</sup> Ar dulemar anmar-Dummad-Jesucristo-anmar-Abonoged-wisgunonikidba we-napneggi isguedgi anmar bachikgunonikid. Geb a-sorba, gannar a-isguedgi gannar bipirmakder, agi gannar nanaarbalir, epenne-daedba bur bule ege gunonidaed.

<sup>21</sup> A-dulemar a-igar-swilidik-maid-wisgunonikid-sorba, we-igar-nued-maid-wisgussulina, bur nabirindo. Emigindi, igar-swilidik metenonimalad.

<sup>22</sup> Aga we-binsaed-nikaa-sunmakleged-soglegedi amargi nabir gunonikid:  
 “Achu na e-agsad gannar maddaed,  
 degi, sin nue-oglesar gannar ollimatase nad-daed.”

Proverbios 26:11

## 5. BAB-JESÚS-GANNAR-DANI KOED-IBA

### 3

(3:1-18)

<sup>1</sup> Gwenadgan-sabesailamalad, wese ilabogus an bemarse garda narmaked. An be-unamalaga, ilabogus an we-gardamar bemarse barmisiid, adi, bemar nuekwaa binsamalagar.

2 Bab-Dummad-gayaburba-barsogmalad-gwage-swilidikmalad epenne-ibmar-sogsad be nue insamalo. Degine, anmar-Dummad-Jesucristo-anmar-Abonoged-ibmar-odurdaksad, e-sapin-bur-dummaganba-sogsad, be insamarbalo.

3 Gebedgine an bega sogedi, nue be ebinsamalo, negdukumosar, dulemar na e-itoleged e-igsawedgi galagwensuli-nanamalad bukidar ainidagoed.

4 Amar Bab-Dummad-Igargi-dodogar weyob sogdamaloed: “Wede Bab-Jesús we-napnegse-gannar-danikoye-soglesadde, ¿igi gudsunna? Ar anmar-dadgan-burgwisad-akar, gebesaila-napneg-nagusadyob amba gannar napneg naid, amba yoo napneg gwen-gwage naid.”

5 Wemar, epenne Bab-Dummad sunmak-sadba nibneg-nasiknonikidi, degi, napneg-nasiknonikidi, yamo wissuliyob gubukmalad. We-napneg diigi danikid, degi, dii napneg ganikid.

6 Degine, Bab-Gayaburba-sogedbali, diibali, gebe-napneg-nagusad dii-mulusadba bela-bela oitolesad.

7 Emi Bab-Gayaburba-sogsadba-nibneg-naidi, degi, napneg-naidi, soo-sailaga sabolenaid, igar-naboleged-ibagan edarbenaid. Degine, dulemar-galagwensuli-igsawimalad-sabsur-odurdaklegoed-ibagan edarbenaibalid.

8 Gwenadgan-sabesailamalad, mer be iemalo. Be ebinsamalo: Bab-Dummadga ibagwenadi, birga-miligwenadyob (1,000) gued. Birga-miligwenadi (1,000), ibagwenadyob gued.

9 Bab-Dummad na ibmar-saoye-sogsad imakosurye soglesulid, igi gwenna-gwenna

bemar deyob binsamala.

Bab-Dummad ibmar-imakedi, ukurmakar imaksulid, ar ade, dule-wargwensaar mer-yogguena gadinye binsamaid. Gwagegala, bela e-isguedga bukib-binsamalana gadinye binsamaid.

<sup>10</sup> Bab-Jesús-danikoed-iba, igi atursamalad dule-wissuli ukiagwar nonidamala, deyob Bab-Jesús-iba ukial nonikoed.

A-ibagi, nibneggi binnasur ibmarmar gollo-makdoedba, nibneg bergudoed. Agine, bela ibmar-sailaga-gubukmalad soo-sailaba daludoed. Napneg, degi, egi-ibmar-bukmalad bela eba gum-makdemogoe.

<sup>11</sup> Ar bela weyob we-ibmarde berguosoggu, degite, ¿ibiga bemarkede nue Bab-Dummad-dobekwaa, gwage-swilidik nanaosurmar be itosunna?

<sup>12</sup> Bab-Dummad-iba-danikoed-abdakbukwa, gwae a-iba dagega be imakmar. A-ibagangi, nibneg gummakdoed, bela bergudoed. Bela ibmar-sailaga-gubukmalad gummakosoggu, bela daludsunnoed.

<sup>13</sup> Ar anmardi, Bab-Dummad anmarga napneg-binid, degi, nibneg-binid-ukoye-sogsad edarbe-bukmarsunnad. Ar agi unnila igar-innikimaladbi gumai guoe.

<sup>14</sup> Degisoggu, gwenadgan-sabesailamalad, we-ibmarmar bemark abdakbukwagumarsoggu, bemark gatik alamakmarsun. Adi, Bab-Dummad bemark gutu-gwen-naisuli, gwage-swilidik-isguedsuli, degi, unnila ulubgi-bogidikidbi be nanadii bemark daknonikigar.

<sup>15</sup> Degine, be ebinsamalo, anmar-Bab-Dummad-e-ibmar-gwae-gwae-imaksulidi, dule-abonogega gued. Igi anmar-gwenad-sabesailad-Pablo, Bab-Dummad-ega-binsaed-nue-nika-imaksadba, bemarga narmaksamoga.

<sup>16</sup> Pablo bela-e-gardamar-narmaksadgi we-igargangi bemarga sunmaknaid. We-igargan abala aku-itoledaed. A-ulale, dulemar-ibmar-wissurmalad, degi, Bab-Jesús-igargi-nollo-gudimalad, yamo a-igar ogwaddamalad. Deyob bela Bab-Dummad-Garda-narmakar-baidsik-nanaid yamo ogwadamalad. Degisoggu, amar sabsur-odurdaklemarsunnoed.

<sup>17</sup> Gwenadgan-sabesailamalad, degisoggu, bato be wisigarmar, nue-salakarmar. Dulemar-igarsuli-gudimaladse ebipiledamalar. Deyobile, be nue-Bab-Jesús'ba-naidgi be bangudoed.

<sup>18</sup> Bemar bur bule anmar-Dummad-Jesucristo-anmar-Abonoged be magar-nue-dakedgi nasgumai gumar. Degine, e-bemargi-nabir-binsamaidba bur bule be nasgumai gumarbarsun.

Emi-ibagi, degisadegu, Jesucristo-nug ogannolesun. Ar deyobdo.

**Bab-Dummad-Garda-Islidikid**  
**The Holy Bible in the San Blas Kuna language of**  
**Panama**  
**La Santa Biblia en el lenguaje de San Blas Kuna de**  
**Panamá**

copyright © 2014 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: San Blas Cuna (San Blas Kuna)

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

**Copyright Information**

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The Bible without Deuterocanon**

in Kuna, San Blas

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-03-31

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 29 Jan 2022

eb5c3a84-7a8b-5f2f-8344-21a6af7506b8